

الشروط والأحكام
Terms and Conditions

1. Agreement

This Agreement has been entered into, and is effective, by and between **AJ For Logistics Services**, a limited liability company with commercial registration number 1010639740, with registered address at P.O. Box 42468, Riyadh – 11541, KSA (**AJEX**) AND the Customer

Each shall hereinafter be individually referred to as a "Party" and collectively referred to as the "Parties".

2. Definitions

The following terms shall have the meanings assigned to them in this agreement.

Carrier:

Shall mean AJEX or a third-party carrier of the Shipment who has been appointed by AJEX or its agents to carry the Shipment for part of, or the whole of, the route.

Consignment Note

Shall mean the document containing all the particulars of the Goods being delivered by the Carrier and which shall accompany the Shipment from the Pickup Location to the Delivery Destination and may be in the form of a Bill of Lading, Air Waybill (**AWB**), Waybill or any other form used for the transportation of the Shipment by land, sea, air or rail or any combination therefrom.

Consignee:

Shall mean the party identified as the receiver of the Shipment and may be identified as the Consignee or receiver on a Consignment Note.

Consignor:

Shall mean the Shipper or Customer and who shall be identified as the Consignor or sender on a Consignment Note.

Customer:

Shall mean the Party who has engaged Carrier to deliver the Goods from the Pickup Location to the Delivery Destination and who shall be the Party that is liable to pay the fees and charges under this Agreement.

Dangerous Goods:

Shall mean any article or substance that possess a significant risk to safety, health or property when transported by the requested mode and those which are classified according to manuals or instructions issued by any Government Authority. or as otherwise set out by AJEX in a prohibited items list from time to time.

Estimate Fee

Shall mean the fee provided by Carrier to Customer from time concerning a particular Shipment excluding VAT and other costs including, but not limited to, customs fees, delivery order fees, storage, third party costs, unforeseen costs, Network costs, charges relating to the special handling of the Shipment, other official receipts and other government charges.

Final Fee

Shall mean the Estimate fee plus all additional costs incurred, or to be incurred, by the Carrier which may include, but not limited to, third party fees, rejection fees, inspection fees, customs fees, Network failure costs, Network routing fees, and Network rerouting fees.

Delivery Destination

Shall mean the agreed location for delivering the Shipment, or where the Consignee shall take possession of the Shipment, as set out in a Consignment Note or as otherwise agreed subject to this Agreement.

Freight Forwarder

Shall mean AJEX.

Goods:

Shall mean items that are identified in a Consignment Note – which may be provided in a packing list.

Government Authority:

Shall mean all governmental entity with statutory or regulatory authority or non-governmental entities including, but not limited to, the International Civil Aviation Organization (**ICAO**), the International Air Transport Association (**IATA**), the International Federation of Freight Forwarders Associations (**FIATA**), the International Maritime Organization (**IMO**) and the United Nations (**UN**) which may have any authority or control over the Shipment or the Network and Shipment route.

1. الاتفاقية

أبرمت هذه الاتفاقية، وتصبح سارية، من قبل وفيما بين:
شركة ألف جيم للخدمات اللوجستية، شركة ذات مسؤولية محدودة تحمل سجل تجاري رقم 1010639740، وعنوانها المسجل هو ص.ب رقم 42468، الرياض - 11541، المملكة العربية السعودية (ايجكس).

و
العميل

ويشار فيما يلي إلى كل منهما على حدة باسم "الطرف" ويشار إليهما مجتمعين باسم "الطرفان".

2. التعاريف

تحمل المصطلحات التالية المعاني المحددة لها في هذه الاتفاقية.

شركة الشحن:

تعني ايجكس أو شركة نقل الشحنة التابعة لطرف ثالث والتي تم تعيينها من قبل ايجكس أو وكلائها لنقل الشحنة لجزء من المسار أو طوال المسار بأكمله.

مذكرة الشحنة

تعني المستند الذي يحتوي على جميع تفاصيل السلع التي تسلم بواسطة شركة الشحن والتي يجب أن تكون مصاحبة للشحنة من موقع الاستلام إلى وجهة التسليم وقد تكون في شكل إيصال شحن أو بوليصة شحن جوي (**AWB**) أو بوليصة شحن أو أي شكل آخر يستخدم في نقل الشحنة برأ أو بحراً أو جواً أو عبر السكك الحديدية أو بأي مزيج منها.

المرسل إليه:

يعني الطرف المحدد كمتسلم للشحنة ويمكن تحديده على أنه المرسل إليه أو المتسلم في مذكرة الشحنة.

المرسل:

يعني الشاحن أو العميل، والذي يحدد على أنه المرسل في مذكرة الشحن.

العميل:

يُقصد به الطرف الذي تعاقده مع شركة الشحن لتسليم السلع من موقع الاستلام إلى وجهة التسليم، والذي يكون هو الطرف المسؤول عن دفع الرسوم والتكاليف بموجب هذه الاتفاقية.

السلع الخطرة:

تعني أي بند أو مادة تحتوي على مخاطر كبيرة على السلامة أو الصحة أو الممتلكات عند نقلها بالوضع المطلوب، وتلك المواد المصنفة وفقاً للأدلة أو التعليمات الصادرة عن أي جهة حكومية أو على نحو تحدده ايجكس في قائمة المواد المحظورة من وقت لآخر.

تقدير الرسوم

تعني الرسوم التي تقدمها شركة الشحن للعميل من وقت فيما يتعلق بشحنة معينة باستثناء ضريبة القيمة المضافة والتكاليف الأخرى بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الرسوم الجمركية ورسوم أمر التسليم والتخزين وتكاليف الطرف الثالث والتكاليف غير المتوقعة وتكاليف الشبكة والرسوم المتعلقة بالتعامل الخاص مع الشحنة أو أي إيصالات رسمية ورسوم حكومية أخرى.

الرسوم النهائية

تعني الرسوم المقدرة بالإضافة إلى التكاليف الإضافية التي تتكبدها شركة الشحن، أو التي ستتكبدها، والتي قد تشمل، على سبيل المثال لا الحصر، رسوم الطرف الثالث، ورسوم الرفض، ورسوم التفيتش، والرسوم الجمركية، وتكاليف تعطل الشبكة ورسوم توجيه الشبكة ورسوم إعادة توجيه الشبكة.

وجهة التسليم

يعني الموقع المتفق عليه لتسليم الشحنة، أو مكان استحواذ المرسل إليه على الشحنة، على النحو المنصوص عليه في مذكرة الشحنة أو على النحو المتفق عليه وفقاً لهذه الاتفاقية.

شركات إعادة توجيه الشحنات

تعني ايجكس.

السلع:

تعني الأغراض المحددة في مذكرة الشحنة - والتي قد يتم وضعها في قائمة التعبئة.

السلطة الحكومية:

تعني جميع الكيانات الحكومية التي لها سلطة قانونية أو تنظيمية أو كيانات غير حكومية بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، منظمة الطيران المدني الدولي (**ICAO**) واتحاد النقل الجوي الدولي (**IATA**) والاتحاد الدولي لجمعيات وكلاء الشحن (**FIATA**) والمنظمة البحرية الدولية (**IMO**) والأمم المتحدة (**UN**) التي قد يكون لها أي سلطة أو سيطرة على الشحنة أو الشبكة ومسار الشحن.

Network

Shall mean, and is not limited to, all third-party participants, agents, third parties carriers, routes, storage facilities, carrier services, third party Services directly or indirectly related to the delivery of the Shipment from the Pickup Location to the Delivery Destination.

Pickup Location

Shall mean the agreed location where Carrier shall take receipt of the Shipment, and which shall be identified in a Consignment Note or as otherwise agreed subject this Agreement.

Proof of Delivery (POD):

Shall mean a delivery confirmation document or system which Carrier may use from time to time to verify delivery of a Shipment.

Restricted Goods:

Shall mean commodities that are classified as restricted by governmental, regulatory or other classifying bodies and may also listed in the prohibited items list on the Carrier website from time to time.

Shipment:

Shall mean all Goods (one or more pieces) that are moving on a single Consignment Note and which may be carried by the means identified in a Consignment Note, including air, road, sea, rail or a combination of methods and which may be carried by third party carriers.

Volumetric Weight:

shall be calculated as follows: **For Air Freight:** Length x Width x Height in centimetres divided by 6000. **For Sea Freight:** Length x Width x Height in centimetres divided by 1,000,000. **For Land freight:** Length x Width x Height in centimetres divided by 3000.

Waybill (also Air Waybill):

Shall mean a non-negotiable document, which is a form of Consignment Note, which accompanies the shipment from origin to destination and shall also be used as proof of acceptance of the Shipment by Carrier under this Agreement. A Waybill may be prepared by a third-party carrier as evidence of a contact of carriage concerning the Shipment. For example, an AWB will be created by an airline carrier.

الشبكة

تعني، على سبيل المثال لا الحصر، جميع المشاركين من طرف ثالث، والوكلاء، وشركات الشحن من طرف ثالث، والطرق، ومرافق التخزين وخدمات شركة الشحن وخدمات الطرف الثالث المرتبطة بشكل مباشر أو غير مباشر بتسليم الشحنة من موقع الاستلام إلى وجهة التسليم.

موقع الاستلام

يعني الموقع المتفق عليه حيث تأخذ شركة الشحن إيصال باستلام الشحنة والذي يحدد في مذكرة الشحنة أو على النحو المتفق عليه وفقاً لهذه الاتفاقية.

إثبات التسليم (POD):

يعني وثيقة أو نظام تأكيد التسليم الذي قد تستخدمه شركة الشحن من حين لآخر للتحقق من تسليم الشحنة.

السلع المقيدة:

تعني السلع المصنفة على أنها مقيدة من قبل جهات تصنيف حكومية أو تنظيمية أو غيرها، وقد يتم إدراجها أيضاً في قائمة المواد المحظورة على الموقع الإلكتروني الخاص بشركة الشحن من حين لآخر.

الشحنة:

تعني جميع السلع (قطعة واحدة أو أكثر) التي يتم نقلها في مذكرة شحن واحدة والتي يمكن نقلها بالوسائل المحددة في مذكرة الشحنة، بما في ذلك الطرق الجوية أو البرية أو البحرية أو السكك الحديدية أو مجموعة من الطرق والتي يمكن أن تحملها شركات نقل تابعة لجهات خارجية.

الوزن الحجمي:

يُحسب هذا على النحو التالي: بالنسبة للشحن الجوي: الطول x العرض x الارتفاع بالسنتيمتر مقسوماً على 6000. بالنسبة للشحن البحري: الطول x العرض x الارتفاع بالسنتيمتر مقسوماً على 1,000,000. بالنسبة للشحن البري: الطول x العرض x الارتفاع بالسنتيمتر مقسوماً على 3000.

بوليصة الشحن (أيضاً بوليصة الشحن الجوي):

تعني وثيقة غير قابلة للتفاوض، وهي شكل من أشكال مذكرة الشحنة، ترافق الشحنة من المنشأ إلى الوجهة وتستخدم أيضاً كدليل على قبول الشحنة من قبل شركة الشحن بموجب هذه الاتفاقية. يمكن إعداد بوليصة الشحن من قبل شركة نقل تابعة لطرف ثالث كدليل على اتصال الشحن فيما يتعلق بالشحنة. على سبيل المثال، سيتم إنشاء بوليصة شحن جوي بواسطة شركة طيران.

3. Acceptance

- Customer may accept a quotation from Carrier either by sending an email confirming acceptance, with a signed scanned copy of the quotation attached or through an online signature service used by Carrier.
- Carrier accepts Shipments subject to space and service availability and may be subject to additional conditions and charges based on weight, volume, dimensions and third-party requirements and charges.

4. Consignment Note Information and other Documentation

- The Consignment Note shall be created by Carrier or third-party carrier.
- Customer shall review the Consignment Note to ensure completeness and accuracy of information contained therein.
- Customer acknowledges that the accuracy and completeness of the Consignment Note is critical to enable the Carrier to perform its obligations under this Agreement.
- Carrier shall not be liable for any loss, delay or damage caused by inaccurate or incomplete information in a Consignment Note.
- Customer shall provide any documentation that may be requested by the Carrier and any other information that may be required by any government authority, customs agency or any other third party in the Carrier network that will facilitate the movement of the Shipment, including invoices, packing lists or any other statutory document.
- Customer shall ensure all statutory documentation is complete, accurate and compliant with statutory requirements across the entire transportation network for that Shipment.
- Customer acknowledges that, where an Air Waybill, or third-party Consignment Note, is required:
 - the Air Waybill, or third-party Consignment Note, cannot be produced until after Carrier takes receipt of the Shipment.
 - the Air Waybill, or third-party Consignment Note, shall be subject to the Consignment Note (concerning the entire transportation route) and may not include all information concerning the entire transportation pathway of the Shipment.
 - where there are discrepancies between the Consignment Note and the Air Waybill, or third-party Consignment Note, the terms

3. تقديم الطلب وقبوله

- يمكن للعميل قبول تسعيرة من شركة الشحن إما من خلال إرسال بريد إلكتروني لتأكيد موافقته مع نسخة مصورة من التسعيرة مرفقة أو من خلال خدمة التوقيع الإلكتروني المستخدمة من قبل شركة الشحن
- تقبل شركة الشحن الشحنات التي تخضع لتوفر المساحة والخدمة ويجوز أن تخضع لشروط ورسوم إضافية بناءً على الوزن والحجم والأبعاد ومتطلبات الطرف الثالث ورسومه.

4. معلومات مذكرة الشحن والوثائق الأخرى

- تعد شركة الشحن أو شركة الشحن التابعة لطرف ثالث مذكرة الشحنة.
- يراجع العميل مذكرة الشحنة للتأكد من اكتمال ودقة المعلومات الواردة فيها.
- يقر العميل بأن دقة واكتمال مذكرة الشحنة أمر بالغ الأهمية لتمكين شركة الشحن من أداء التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية.
- لا تتحمل شركة الشحن مسؤولية أي خسائر أو تأخير أو أضرار ناتجة عن معلومات غير دقيقة أو غير كاملة في مذكرة الشحن.
- يقدم العميل أي وثائق قد تطلبها شركة الشحن وأي معلومات أخرى قد تكون مطلوبة من قبل أي سلطة حكومية أو وكالة جمركية أو أي طرف خارجي آخر في شبكة شركة الشحن التي من شأنها تسهيل حركة الشحنة، بما في ذلك الفواتير وقوائم التعبئة أو أي وثيقة قانونية أخرى.
- يتأكد العميل من أن جميع الوثائق القانونية كاملة ودقيقة ومتوافقة مع المتطلبات القانونية عبر شبكة الشحن بأكملها لتلك الشحنة.
- يقر العميل بأنه في حالة طلب بوليصة الشحن الجوي أو مذكرة الشحنة الخاصة بطرف ثالث:
 - لا يمكن إصدار بوليصة الشحن الجوي أو مذكرة الشحنة الخاصة بطرف ثالث إلا بعد استلام شركة الشحن للشحنة؛
 - تخضع بوليصة الشحن الجوي أو مذكرة الشحنة الخاصة بطرف ثالث لمذكرة الشحنة (المتعلقة بمسار الشحن بالكامل) وقد لا تتضمن جميع المعلومات المتعلقة بمسار الشحن الكامل للشحنة؛
 - في حالة وجود تناقضات بين مذكرة الشحنة وبوليصة الشحن الجوي، أو مذكرة الشحنة الخاصة بطرف ثالث، تسود شروط مذكرة الشحنة (المتعلقة بمسار الشحن بالكامل)؛ و
 - يُعوض العميل شركة الشحن عن أي خسائر أو تأخير أو ضرر يلحق بالشحنة.

of the Consignment Note (concerning the entire transportation route) shall preside; and

D. Customer indemnifies Carrier against any loss, delay or damage cause to the Shipment.

- 4.8. Customer to be aware of all legal requirements which apply to the Shipment during both domestic and international segments of the transportation pathway as relevant.
- 4.9. Carrier shall not be liable for any costs, delays, losses or damage to a Shipment resulting from inaccurate, missing, incomplete or non-compliant documentation or information concerning a Shipment, including where Carrier has prepared or amended such documentation.

5. Packaging

- 5.1. Customer shall ensure that each Shipment is packaged in a manner to withstand normal transport handling and stowed for the type of transport intended, and not cause damage to other goods.
- 5.2. Carrier shall not be liable for any damage resulting from the absence of, or defects in, packing material or other packaging.

6. Shipping Declaration

- 6.1. Any item that is not declared in the Consignment Note (which may be attached in a packing list) must not be shipped on Carrier network.
- 6.2. Customer shall ensure that all Shipments that are required to be declared with any government entity or network operator that relates to the delivery pathway for a Shipment is made in a timely manner and without causing delay to the Carrier.
- 6.3. Customer shall be entirely liable to pay all fines and penalties incurred by Carrier resulting from a false, inaccurate or incomplete declaration provided by Customer.
- 6.4. Shipments that do not match the declaration or are found to contain undeclared Goods, dangerous Goods or restricted items shall constitute a serious breach of this Agreement.
- 6.5. Customer shall, at its own expense, cooperate in any investigation that may arise out of false or incorrect declaration.

7. Shipment Inspection and Security

- 7.1. Customer shall certify that all Shipments are capable of being transported on the Carrier network and that such Shipments shall comply with all security, operational and regulatory requirements at the time of Shipment.
- 7.2. Customer shall ensure, and warrants, that Contraband, Counterfeit, Dangerous Goods or Prohibited Goods shall not be given to Carrier for carriage.
- 7.3. If instructed to do so by a Government Authority, Customer hereby acknowledges and agrees that Carrier shall have all rights to open and inspect shipments upon receipt or during transportation and Customer indemnifies Carrier against any delays, losses or damage caused to the Shipment during such and inspection.
- 7.4. Customer shall comply with, and shall ensure that the Shipment complies with, all applicable security laws, regulations and procedures whether or not those laws, regulations and procedures apply within Customer's location, a transit location or the destination location.
- 7.5. Carrier reserves the right to amend inspection and security requirements without notice. All such amendments shall immediately apply, at Carrier's sole discretion, to any Shipment within Carrier's control at the time of amendment.
- 7.6. Customer shall indemnify Carrier against all loss, delay, damage caused to the Shipment arising under this Clause 7, whether or not Carrier has conducted an inspection of the Shipment.

8. Insurance

- 8.1. Customer shall be solely responsible for acquiring adequate insurance concerning the Shipment.
- 8.2. Customer warrants that all Shipments shall be given to Carrier with full and adequate insurance coverage protecting against delay, loss and damage to the Shipment.
- 8.3. Carrier may refuse to take receipt of a Shipment, or may return any Shipment where Carrier, in its sole discretion, is not satisfied that the insurance policies covering the Shipment are adequate. Customer indemnifies Carrier against all delay, loss or damage to a Shipment where Carrier takes possession, or continues transportation, of a Shipment that does not have adequate insurance coverage.

4.8 يكون العميل على دراية بجميع المتطلبات القانونية التي تنطبق على الشحنة خلال الجزء المحلي والدولي على حد سواء من مسار الشحن حسب الاقتضاء.

4.9 لن تتحمل شركة الشحن أي مسؤولية عن أي تكاليف، أو تأخيرات أو خسائر أو أضرار تلحق بشحنة ناتجة عن وثائق أو معلومات غير دقيقة أو ناقصة أو غير كاملة أو غير متوافقة فيما يتعلق بالشحنة، بما في ذلك عندما أعدت شركة الشحن هذه الوثائق أو عدلتها.

5. التعبئة والتغليف

- 5.1 يضمن العميل تعبئة كل شحنة على نحو يصمد أثناء عملية مناولة الشحن العادية وتخزينها حسب نوع الشحن المقصود، وعلى نحو لا يتسبب في تلف السلع الأخرى.
- 5.2 لا تتحمل شركة الشحن مسؤولية أي أضرار ناتجة عن نقص أو عيوب في مواد التعبئة والتغليف أو غيرها من مواد عملية التعبئة والتغليف.

6. إعلان الشحن

- 6.1 يجب عدم شحن أي عرض لم يصرح عنه في مذكرة الشحنة (والتي قد تكون مرفقة بقائمة التعبئة) على شبكة شركة الشحن.
- 6.2 يتأكد العميل من إجراء جميع الشحنات المطلوب الإعلان عنها لدى أي كيان حكومي أو مشغل شبكة متعلق بمسار التسليم للشحنة ما في الوقت المناسب ودون التسبب في تأخير شركة الشحن.
- 6.3 يتحمل العميل المسؤولية الكاملة عن دفع جميع الغرامات والعقوبات التي تتكبدها شركة الشحن الناتجة عن أي إعلان كاذب أو غير دقيق أو غير كامل مقدم من العميل.
- 6.4 تُعد الشحنات التي لا تتطابق مع الإعلان أو التي يتبين أنها تحتوي على سلع غير مفرص عنها أو سلع خطيرة أو مواد محظورة انتهاكًا خطيرًا لهذه الاتفاقية.
- 6.5 يتعاون العميل، على نفقته الخاصة، في أي تحقيق قد ينشأ عن إقرار كاذب أو غير صحيح.

7. فحص الشحنة والأمان

- 7.1 يشهد العميل بأن جميع الشحنات قابلة للنقل على شبكة شركة الشحن وأن هذه الشحنات تمثل لجميع المتطلبات الأمنية والتشغيلية والتنظيمية في وقت الشحن.
- 7.2 يضمن ويتأكد العميل من عدم تسليم السلع المهربة أو المقفلة أو الخطرة أو السلع المحظورة إلى شركة الشحن لنقلها.
- 7.3 يقر العميل ويوافق بموجبه على أن شركة الشحن تتمتع بجميع الحقوق اللازمة لفتح الشحنات وفحصها عند الاستلام أو أثناء الشحن، ويعوض العميل شركة الشحن عن أي تأخير أو خسائر أو أضرار تلحق بالشحنة أثناء ذلك وأثناء فحص الشحنات، إذا طلبت ذلك سلطة حكومية.
- 7.4 يمثل العميل لجميع قوانين ولوائح وإجراءات الأمان المعمول بها، ويضمن امتثال الشحنة لها، سواء كانت تلك القوانين واللوائح والإجراءات مطبقة داخل موقع العميل أو موقع العبور أو موقع الوجهة أم لا.
- 7.5 تحتفظ شركة الشحن بالحق في تعديل متطلبات الفحص والأمن بدون إخطار. تسري جميع هذه التعديلات على الفور، وفقًا لتقدير شركة الشحن وحدها، على أي شحنة تحت سيطرة شركة الشحن في وقت التعديل.
- 7.6 يُعوض العميل شركة الشحن عن جميع الخسائر والتأخير والأضرار التي تلحق بالشحنة والتي تنشأ بموجب البند 7 هذا، سواء أجرت شركة الشحن فحصًا للشحنة أم لا.

8. التأمين

- 8.1 يتحمل العميل وحده مسؤولية الحصول على التأمين الكافي فيما يتعلق بالشحنة.
- 8.2 يضمن العميل تسليم جميع الشحنات إلى شركة الشحن مع تغطية تأمينية كاملة وكافية تحمي الشحنة من التأخير والخسارة والأضرار التي تلحق بالشحنة.
- 8.3 قد ترفض شركة الشحن استلام الشحنة، أو قد تعيد أي شحنة في حالة عدم اقتناع شركة الشحن، وفقًا لتقديرها الخاص، بأن سياسات التأمين التي تغطي الشحنة كافية. يتكفل العميل بتعويض شركة الشحن عن جميع حالات التأخير أو الخسارة أو الأضرار التي تلحق بشحنة أثناء حيازة شركة الشحن للشحنة التي لا تحتوي على تغطية تأمينية كافية أثناء نقلها.

9. Claims and Liability

- 9.1. Customer warrants, and Carrier accepts, that all claims under this Agreement shall be recovered against any insurance policies procured by Customer concerning the Shipment and Customer indemnifies Carrier against all claims arising for any reason.
- 9.2. During International air carriage, claim settlement shall be conducted as per the Convention for the Unification of Certain Rules relating to the International Carriage by Air ("Warsaw Convention" including, wherever applicable, the Vienna and Montreal Protocols, or the Montreal Convention as applicable).
- 9.3. Carrier shall not be liable for, and Customer holds Carrier indemnified against, any foreseen or unforeseen consequential losses of whatever kind.

10. Abandoned Shipments

- 10.1. Where Customer:
- fails to take possession of the Shipment at the agreed Delivery Destination and Customer has not provided Carrier with redirection or return instructions;
 - does not pay the additional fees and charges associated with the circumstances set out in Clause 11.1;
 - does not provide adequate instructions concerning the circumstances set out in Clause 11.1;
 - does not pay any the Additional Charges as required under this Agreement;
 - does not respond to communications from Carrier; or
 - does not take possession of the Shipment and pay the associated fees and charges within six (6) months of the scheduled delivery date (or some other duration as solely determined by Carrier and communicated to Customer), where Carrier has stored the Shipment at an Carrier or third-party facility.
- the Shipment shall be treated by Carrier, in its sole discretion, as an abandoned Shipment (**Abandoned Shipment**).
- 10.2. Carrier may dispose of an Abandoned Shipment in any manner Carrier deems necessary at its sole discretion.
- 10.3. Customer shall pay all costs incurred by Carrier to safely dispose of the Abandoned Shipment which shall include, but are not limited to, storage, logistics, product handling, government costs and other related fees.
- 10.4. Where Carrier sells the Shipment, Carrier shall be entitled to charge a profit at its discretion. Where the sale price exceeds all of Carrier's costs and profits applied, any amount remaining may be returned to Customer, set-off against outstanding invoices or paid in any other manner as required by law.
- 10.5. Where Carrier sells the Shipment, and the sale price does not exceed all of Carrier's costs including any profit that Carrier may charge, Customer shall be liable to pay the difference to Carrier.
- 10.6. Where Carrier nominates, at its sole discretion, to sell the Shipment to a third party, Carrier is not required to negotiate a price that is equivalent to the maximum price, any independent valuation provided with the Shipment, or the market value of the Shipment.
- 10.7. Carrier may, at its sole discretion, take ownership of the Shipment and Customer agrees that ownership passes to Carrier once Carrier provides
- 10.8. Customer shall notify Carrier of any special disposal instructions. Customer indemnifies Carrier in all circumstances concerning the disposal of the Shipment including where Carrier does not dispose of the Shipment properly for whatever reason including if Carrier does not follow Customer's special disposal instructions.
- 10.9. Carrier, in its sole discretion and without notice, may amend the provisions of this Clause 10 from time to time and on a case-by-case basis.

11. Shipment Redirection Procedure

- 11.1. Carrier may, at its sole discretion, return or redirect a Shipment for reasons including, but not limited to:
- Customer has requested that the Shipment be returned or redirected;
 - A Network participant or government entity has rejected the Shipment or has denied further delivery of the Shipment;
 - The Consignee refuses to pay charges applied to the Shipment including but not limited to, duties, taxes, freight on delivery, cash on delivery, labour charges, and additional handling charges;

9. المطالبات والمسؤولية

- 9.1. يتعهد العميل، وتقبل شركة الشحن، أنه يجب استرداد جميع المطالبات بموجب هذه الاتفاقية مقابل أي بوالص تأمين يشتريها العميل فيما يتعلق بالشحنة، ويعوض العميل شركة الشحن ضد جميع المطالبات الناشئة لأي سبب من الأسباب.
- 9.2. أثناء الشحن الجوي الدولي، تتم تسوية المطالبات وفقاً لاتفاقية توحيد بعض القواعد المتعلقة بالشحن الدولي عن طريق الجو "اتفاقية وارسو" بما في ذلك، حيثما ينطبق ذلك، بروتوكولي فيينا ومونتريال، أو اتفاقية مونتريال حسب الاقتضاء).
- 9.3. لا تتحمل شركة الشحن مسؤولية أي خسائر تبعية متوقعة أو غير متوقعة من أي نوع، ويعوض العميل شركة الشحن عنها.

10. الشحنات المتروكة

- 10.1. في حالة:
- لم يستلم العميل الشحنة في وجهه التسليم المتفق عليها ولم يقدم لشركة الشحن تعليمات إعادة توجيهه أو الإرجاع؛
 - لم يدفع العميل الرسوم والتكاليف الإضافية المرتبطة بالظروف المنصوص عليها في البند 1-13؛
 - لم يقدم العميل تعليمات كافية فيما يتعلق بالظروف المنصوص عليها في البند 1-13؛
 - لم يدفع العميل أي رسوم إضافية كما هو مطلوب بموجب هذه الاتفاقية؛
 - لم يرد العميل على المراسلات الواردة من شركة الشحن؛ أو
 - لم يستحوذ العميل على الشحنة ويدفع الرسوم والمصاريف المرتبطة بها في غضون ستة (6) أشهر من تاريخ التسليم المحدد (أو مدة أخرى على النحو الذي تحدده شركة الشحن وحدها ويبلغ العميل به)، حيث خزنت شركة الشحن الشحنة لديها أو لدى منشأة تابعة لطرف ثالث.
- تعامل شركة الشحن الشحنة، وفقاً لتقديرها الخاص، على أنها شحنة متروكة (**شحنة متروكة**).
- 10.2. يجوز لشركة الشحن التخلص من الشحنات المتروكة بأي طريقة تراها شركة الشحن ضرورية وفقاً لتقديرها المطلق.
- 10.3. يدفع العميل جميع التكاليف التي تكبدها شركة الشحن للتخلص بأمان من الشحنة المتروكة والتي تشمل، على سبيل المثال لا الحصر، التخزين والخدمات اللوجستية ومعالجة المنتجات والتكاليف الحكومية والرسوم الأخرى ذات الصلة.
- 10.4. عندما يتبع شركة الشحن الشحنة، يحق لشركة الشحن تحصيل أرباح وفقاً لتقديرها. عندما يتجاوز سعر البيع جميع تكاليف وأرباح شركة الشحن المطبقة، يجوز إعادة أي مبلغ متبقي إلى العميل أو ماقصته مقابل الفواتير المستحقة أو دفعه بأي طريقة أخرى وفقاً لما يقتضيه القانون.
- 10.5. عندما يتبع شركة الشحن الشحنة، ولا يتجاوز سعر البيع جميع تكاليف شركة الشحن بما في ذلك أي ربح تتقاضاه شركة الشحن، يكون العميل مسؤولاً عن دفع الفرق إلى شركة الشحن.
- 10.6. عندما ترشح شركة الشحن، وفقاً لتقديرها المطلق، طرفاً ثالثاً لبيع الشحنة، فإن شركة الشحن ليست مطالبة بالتفاوض على سعر يعادل الحد الأقصى للسعر، أو إجراء أي تقييم مستقل مقدم مع الشحنة، أو القيمة السوقية للشحنة.
- 10.7. يجوز لشركة الشحن، وفقاً لتقديرها المطلق، تملك الشحنة ويوافق العميل على انتقال الملكية إلى شركة الشحن عندما تنتشر شركة الشحن ذلك.
- 10.8. يخطر العميل شركة الشحن بأي تعليمات خاصة للتخلص. يعرض العميل شركة الشحن في جميع الظروف المتعلقة بالتخلص من الشحنة بما في ذلك عندما إذا لم تتخلص شركة الشحن من الشحنة بشكل صحيح لأي سبب كان بما في ذلك إذا لم تتبع شركة الشحن تعليمات العميل الخاصة.
- 10.9. يجوز لشركة الشحن، وفقاً لتقديرها الخاص ودون سابق إنذار، تعديل أحكام هذه المادة 10 من وقت لآخر وعلى أساس كل حالة على حدة.

11. إجراءات إعادة توجيه الشحنة

- 11.1. يجوز لشركة الشحن، وفقاً لتقديرها المطلق، إرجاع أو إعادة توجيه الشحنة لأسباب تشمل، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:
- طلب العميل إعادة الشحنة أو إعادة توجيهها؛
 - رفض مشاركين في الشبكة أو كيان حكومي الشحنة أو رفض توصيلها؛
 - رفض المرسل إليه دفع الرسوم المطبقة على الشحنة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الرسوم والضرائب والأجرة عند التسليم والدفع عند التسليم ورسوم العمال ورسوم المناولة الإضافية؛

- D. The Consignee refuses to accept the Shipment; or
E. The Consignee refuses, or is unable, to provide documentation required by the destination custom authorities, to facilitate the clearance of the Shipment.

- د- رفض المرسل إليه قبول الشحنة؛ أو
هـ- رفض المرسل إليه، أو تعذر عليه، تقديم الوثائق المطلوبة من قبل سلطات جمارك الوجهة، لتسهيل تخليص الشحنة.

- 11.2. Where a Shipment is returned or redirected, Customer shall incur additional redirection charges.
11.3. Carrier, in its sole discretion and without notice, may amend the provisions of this Clause 11 from time to time and on a case by case basis.

- 11.2. عند إرجاع الشحنة أو إعادة توجيهها، يتحمل العميل رسوم إعادة توجيه إضافية.
يجوز لشركة الشحن، وفقاً لتقديرها الخاص ودون سابق إنذار، تعديل أحكام البند 11 هذا من وقت لآخر وعلى أساس كل حالة على حدة.

12. Shipment Weight and Dimensions

- 12.1. Customer shall include the weight and dimensions on the Consignment Note – which may be included in a packing list.
12.2. Wherever Customer fails to provide the dimensions, Carrier may, at its discretion, estimate the weight and dimensions and amend the Consignment Note.
12.3. Customer indemnifies Carrier against costs relating to additional costs, losses, delays, disruption, or rejection of the Shipment due to errors in the estimates made by Carrier.
12.4. Carrier, in its sole discretion and without notice, may amend the provisions of this Clause 12 from time to time and on a case by case basis.

12. وزن الشحنة وأبعادها

- 12.1. يذكر العميل الوزن والأبعاد في مذكرة الشحنة - والتي قد يتم تضمينها في قائمة التعبئة.
12.2. في حالة لم يقدم العميل الأبعاد، يجوز لشركة الشحن، وفقاً لتقديرها، تقدير الوزن والأبعاد وتعديل مذكرة الشحن.
12.3. يعرض العميل شركة الشحن عن التكاليف المتعلقة بالتكاليف الإضافية أو الخسائر أو التأخير أو التعطيل أو رفض الشحنة بسبب أخطاء في التقديرات التي أجرتها شركة الشحن.
12.4. يجوز لشركة الشحن، وفقاً لتقديرها الخاص ودون سابق إنذار، تعديل أحكام البند 12 هذا من وقت لآخر وعلى أساس كل حالة على حدة.

13. Rates and Estimates

- 13.1. Carrier shall apply rates based on the higher of the actual weight or the Volumetric Weight.
13.2. Rates that are identified in this Agreement, or under this Agreement, are exclusive of value added tax (VAT).
13.3. Unless otherwise stated, rates relate to services provided during normal operating hours in KSA. Additional charges shall apply where services are provided on public holidays and weekends and any other day where the banks in KSA are closed.
13.4. The rates are applicable only for freight charges. Additional charges apply for additional activities including, but not limited to, labour, demurrage, storage and handling.
13.5. Carrier shall confirm all rates in a Consignment Note. Carrier reserves the right to increase rates for any reason including, but not limited to, where rates are changed due to changes in laws and regulations.
13.6. Fuel Surcharge may be applied on to a Shipment at a rate as set out in a quotation.

13. الأسعار والتقديرات

- 13.1. تطبق شركة الشحن الأسعار بناء على الوزن الفعلي أو الوزن الحجمي أيهما أعلى.
13.2. الأسعار المحددة في هذه الاتفاقية، أو بموجب هذه الاتفاقية، لا تشمل ضريبة القيمة المضافة (VAT).
13.3. ما لم يذكر خلاف ذلك، تتعلق الأسعار بالخدمات المقدمة خلال ساعات العمل العادية في السعودية. تطبق رسوم إضافية عند تقديم الخدمات في أيام العطل الرسمية وعطلات نهاية الأسبوع وأي يوم آخر تكون فيه البنوك في السعودية مغلقة.
13.4. لا تطبق الأسعار إلا على رسوم الشحن. تطبق رسوم إضافية على الأنشطة الإضافية بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، العمالة وخدمات التخزين والمناولة.
13.5. تؤكد شركة الشحن جميع الأسعار في مذكرة الشحنة. تحتفظ شركة الشحن بالحق في زيادة الأسعار لأي سبب بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تغيير الأسعار بسبب التغييرات في القوانين واللوائح.
13.6. يجوز تطبيق رسوم الوقود الإضافية على الشحنات بالسعر المحدد في عرض الأسعار.

- 13.7. Additional charges may be applied before, during or after Carrier commences delivery of the Shipment.

- 13.7. يجوز تطبيق رسوم إضافية قبل بدء شركة الشحن تسليم الشحنة أو أثناءه أو بعده.

14. Payment of Invoices

- 14.1. Carrier shall, at any time during, or after, the delivery of the Shipment, provide an invoice setting out the Final Fee.
14.2. Invoices shall be issued electronically to the nominated email address after the completion of each Shipment delivery or on a monthly basis, or some other frequency as determined by Carrier.
14.3. Customer shall pay all invoices in full as agreed
14.4. Customer shall be liable to pay all duties and taxes directly to the relevant agency.
14.5. Where Carrier is required to adjust the fees, Carrier may adjust the fees in the Consignment Note prior to issuing an invoice or by issuing a debit or credit note as the case may be.
14.6. Customer shall not make any deductions from the invoiced amount. Where Carrier has issued a credit note to Customer, Carrier shall setoff the amount in the credit note from each invoice until the credit note amount has been fully drawn down.
14.7. Customer shall be liable to pay all outstanding amounts whether or not those outstanding amounts are reflected in subsequent invoices.
14.8. No provision in this agreement shall be interpreted to imply that Carrier is liable to taxes, duties or additional charges concerning a Shipment.
14.9. Carrier may reissue an invoice to correct a discrepancy in a previous invoice or invoices.

14. سداد الفواتير

- 14.1. تقدم شركة الشحن فاتورة يحدد فيها الرسوم النهائية في أي وقت، سواء أثناء توصيل الشحنة أو بعده.
14.2. تصدر الفواتير إلكترونياً إلى عنوان البريد الإلكتروني المحدد بعد الانتهاء من تسليم كل شحنة أو على أساس شهري، أو بتواتر آخر على النحو الذي تحدده شركة الشحن.
14.3. يدفع العميل جميع الفواتير بالكامل كما هو متفق عليه.
14.4. يتحمل العميل المسؤولية عن دفع جميع الرسوم والضرائب مباشرة إلى الجهة ذات الصلة.
14.5. عندما يطلب من شركة الشحن تعديل الرسوم، يجوز لها تعديل الرسوم في مذكرة الشحنة قبل إصدار فاتورة أو عن طريق إصدار إخطار مدّين أو دائن حسب مقتضى الحال.
14.6. لا يجوز للعميل خصم أي مبالغ من مبلغ الفاتورة. في حالة إصدار شركة الشحن إخطار دائن للعميل، يتعين عليها تحديد المبلغ في إخطار الدائن من كل فاتورة حتى يتم سحب مبلغ إخطار الدائن بالكامل.
14.7. يتحمل العميل المسؤولية عن دفع جميع المبالغ المستحقة سواء كانت هذه المبالغ المستحقة واردة في الفواتير اللاحقة أم لا.
14.8. لا يفسر أي حكم في هذه الاتفاقية على أنه يعني تحمل شركة الشحن مسؤولية دفع الضرائب أو الرسوم أو الرسوم الإضافية المتعلقة بالشحنة.
14.9. يجوز لشركة الشحن إعادة إصدار فاتورة لتصحيح التناقض في الفاتورة أو الفواتير السابقة.

15. Additional Charges

- 15.1. Customer shall be liable for Network costs which shall be reflected in the Final Fee for each Shipment including such charges that may be included in an estimate or quotation but not utilized by Carrier during the transportation of the Shipment.

15. الرسوم الإضافية

- 15.1. يتحمل العميل المسؤولية عن تكاليف الشبكة والتي تنعكس في الرسوم النهائية لكل شحنة بما في ذلك الرسوم التي قد يتم تضمينها في تقييم أو عرض أسعار ولا تستخدمها شركة الشحن أثناء نقل الشحنة.

15.2. Customer shall be liable to pay all additional charges whether or not such charges were communicated to Customer at the time Carrier took possession of the Shipment.

15.2. يتحمل العميل المسؤولية عن دفع جميع الرسوم الإضافية سواء تم إبلاغ العميل بهذه الرسوم أم لا وقت استحواد شركة الشحن على الشحنة.

16. Transit Time

16.1. Any transit times provided by Carrier are indicative only. Customer shall not hold Carrier liable for any delays based on any transit time given by Carrier.

16. زمن العبور

16.1. أي مواعيد ترانزيت تقدمها شركة الشحن تعتبر إرشادية فقط. لا يجوز للعميل تحميل شركة الشحن المسؤولية عن أي تأخير بناءً على أي وقت ترانزيت تقدمه شركة الشحن.

17. Dangerous, Prohibited and Restricted Goods

17.1. Unless Customer has acquired prior express consent from Carrier, Customer shall not send any of the following Goods with Carrier:

- All materials against Islam and its rules and regulations or offensive material that may impact religious sentiments;
- Negotiable Financial instruments, such as Cash/Currency, Bearer cheque, Traveller's cheque, Money orders,
- Pornographic materials;
- Ionizing and Radioactive materials;
- Dangerous/Hazardous Goods and Flammable materials/Chemicals;
- Live plants and Livestock;
- Alcohol, Narcotics and psychotropic drugs;
- Firearms and parts thereof;
- Any item that may be deemed illegal by any authority within Carrier's network;
- Jewellery;
- Gambling items and slot machines;
- Pork products;
- Furs or Ivory;
- Tobacco or Cigarettes;
- Any other Good that is identified by any Government authority in the Kingdom of Saudi Arabia as a dangerous, prohibited, restricted or controlled Good;
- Any other Good that is identified by any Government authority in any jurisdiction within the Carrier's network as a dangerous, prohibited, restricted or controlled Goods including pick up locations, transit locations and destination locations;
- Any other Good that is identified by any industry and non-Government agency as dangerous, prohibited, restricted or controlled Good; or
- Any other Good that Carrier identifies, from time to time and without notice, as a dangerous, prohibited, restricted or controlled Good.

17. السلع الخطرة والمحظورة والمقيدة

17.1. لا يجوز للعميل، ما لم يحصل على موافقة صريحة مسبقة من شركة الشحن، إرسال أي من السلع التالية مع شركة الشحن:

- جميع المواد المخالفة للإسلام وقواعده وأنظمتها أو المواد المسيئة التي قد تؤثر على المشاعر الدينية؛
- الأدوات المالية القابلة للتداول، مثل النقود/العملات، شيك لحامله، شيكات سياحية، حوالات مالية،
- مواد إباحية؛
- مواد مؤينة ومشمعة؛
- سلع خطيرة ومواد قابلة للاشتعال/كيمياويات؛
- نباتات حية وحيوانات؛
- كحول ومخدرات ومؤثرات عقلية؛
- أسلحة نارية وأجزاؤها؛
- أي غرض يمكن اعتباره غير قانوني من قبل أي سلطة داخل شبكة شركة الشحن؛
- مجوهرات؛
- اغراض المقامرة وماكينات القمار؛
- منتجات لحم خنزير؛
- فراء أو عاج؛
- تبغ أو سجائر؛
- أي سلعة أخرى تحددها أي سلطة حكومية في المملكة العربية السعودية على أنها سلعة خطيرة أو محظورة أو مقيدة أو خاضعة للرقابة؛ أو
- أي سلعة أخرى تحددها أي سلطة حكومية في أي ولاية قضائية داخل شبكة شركة الشحن على أنها سلعة خطيرة أو محظورة أو مقيدة أو خاضعة للرقابة بما في ذلك مواقع الاستلام ومواقع العبور ومواقع الوجهة؛
- أي سلعة أخرى تم تحديدها من قبل أي صناعة أو وكالة غير حكومية على أنها سلعة خطيرة أو محظورة أو مقيدة أو خاضعة للرقابة؛ أو
- أي سلعة أخرى تحددها شركة الشحن، من وقت لآخر ودون سابق إخطار، على أنها سلعة خطيرة أو محظورة أو مقيدة أو خاضعة للرقابة.

17.2. Carrier, in its sole discretion, may transport restricted or controlled Goods. Where Carrier agrees to transport restricted or controlled Goods, Customer shall secure, and provide to Carrier, all necessary certificates and approvals for the transportation, exportation and importation of the restricted or controlled Goods across the entire transportation route, no less than 48 hours prior to Carrier taking possession of any Shipments containing such Goods.

17.2. يجوز لشركة الشحن، وفقاً لتقديرها الخاص، نقل السلع المقيدة أو الخاضعة للرقابة. عندما توافق شركة الشحن على نقل السلع المقيدة أو الخاضعة للرقابة، يضمن العميل جميع الشهادات والموافقات اللازمة ويقدمها إلى شركة الشحن لنقل وتصدير واستيراد السلع المقيدة أو الخاضعة للرقابة عبر مسار الشحن بالكامل، قبل 48 ساعة على الأقل من استحواد شركة الشحن على أي شحنات تحتوي على هذه السلع.

17.3. Carrier reserves the right to deny, return or refuse to carry any Shipment or part of a Shipment that it may deem to include Dangerous or Prohibited Goods.

17.3. تحتفظ شركة الشحن بالحق في رفض أو إرجاع أو رفض نقل أي شحنة أو جزء من شحنة قد تعتبرها متضمنة سلع خطيرة أو محظورة.

17.4. Customer shall pay all costs incurred by Carrier to handle, return, reroute or store Shipments that include dangerous, prohibited or restricted Goods.

17.4. يدفع العميل جميع التكاليف التي تكبدها شركة الشحن للتعامل مع الشحنات التي تحتوي على سلع خطيرة أو محظورة أو مقيدة أو لإرجاعها أو إعادة توجيهها أو تخزينها.

18. Termination

- Carrier may terminate this Agreement at anytime if Customer does not comply with any conditions under this Agreement or Carrier is unable to fulfil its obligation under this Agreement due to Customer's actions or inactions.
- Customer shall be responsible for managing the transportation of all Shipments in Carrier's possession at the time of termination.

18. الإنهاء

- يجوز لشركة الشحن إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت إذا لم يلتزم العميل بالشروط الواردة في هذا العقد أو إذا لم تلتزم شركة الشحن بالتزاماتها بموجب هذا العقد بسبب عمل قام به أو لم يقم به العميل.
- يكون العميل مسؤولاً عن إدارة نقل جميع الشحنات التي بحوزة شركة الشحن في وقت الإنهاء.

19. Governing Law and Dispute Resolution

19.1. This Agreement, and all negotiations and any legal agreements or obligations prepared in connection with this Agreement, and any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of or in connection with them or their subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the law of the Kingdom of Saudi Arabia.

19. القانون الحاكم وتسوية النزاعات

19.1. تخضع هذه الاتفاقية وجميع المفاوضات وأي اتفاقيات أو التزامات قانونية أعدت من أجل هذه الاتفاقية وأي نزاع أو مطالبة (بما في ذلك أية نزاعات أو مطالبات غير تعاقدية) ناشئة عنها أو فيما يتعلق بها أو موضوعها أو تشكيلها لقانون المملكة العربية السعودية وتفسر وفقاً له.

- 19.2. All disputes or differences which arise between all parties out of or in connection with this Agreement shall, unless settled by amicable arrangement, mediation or conciliation, be finally settled by arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (**Rules**). The dispute shall be resolved by the appointment of one arbitrator, appointed in accordance with said Rules. The place and seat of arbitration shall be DIFC, Dubai, United Arab Emirates and the language of the arbitral proceedings shall be the English language.
- 19.3. Each Party shall bear its own costs in any legal proceeding under this Agreement.

- 19.2. يتم تسوية جميع النزاعات أو الخلافات التي تنشأ بين جميع الأطراف بسبب هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها نهائياً، ما لم تتم تسويتها عن طريق الاتفاق الودي أو الوساطة أو التوفيق، عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم الخاصة بغرفة التجارة الدولية (**القواعد**). يتم تسوية النزاع عن طريق تعيين محكم واحد يتم تعيينه وفقاً للقواعد المذكورة. مكان ومقر التحكيم هو مركز دبي المالي العالمي، دبي، الإمارات العربية المتحدة، ولغة إجراءات التحكيم هي اللغة الإنجليزية.
- 19.3. يتحمل كل طرف التكاليف الخاصة به في أي إجراء قانوني بموجب هذه الاتفاقية.

20. Confidentiality

- 20.1. Confidential information means all confidential information (however recorded or preserved) disclosed by a Party or its Representatives (as defined below) to the other Party and that Party's Representatives whether before or after the date of this Agreement in connection with any related Arrangements contemplated herein, including but not limited to:
- the existence and terms of this Agreement;
 - any information that would be regarded as confidential by a reasonable businessperson relating to:
 - the business, affairs, customers, clients, suppliers, plans, intentions, or market opportunities of the disclosing party; and
 - the operations, processes, product information, know-how, designs, trade secrets or software of the disclosing party;
 - any information developed by the parties in the course of carrying out this Agreement; and

Representatives means, in relation to a party, its employees, officers, representatives and advisers.

- 20.2. The provisions of this clause shall not apply to any Confidential Information that:
- is or becomes generally available to the public (other than as a result of its disclosure by the receiving party or its Representatives in breach of this clause);
 - was available to the receiving party on a non-confidential basis before disclosure by the disclosing party;
 - was, is or becomes available to the receiving party on a non-confidential basis from a person who, to the receiving party's knowledge, is not bound by a confidentiality agreement with the disclosing party or otherwise prohibited from disclosing the information to the receiving party;
 - the parties agree in writing is not confidential or may be disclosed; or
 - is developed by or for the receiving party independently of the information disclosed by the disclosing party.

- 20.3. Each party shall keep the other party's Confidential Information confidential and shall not use such Confidential Information except for the purpose of evaluating, structuring and implementing the related Arrangements (Permitted Purpose); or

- 20.4. A party may disclose the other party's Confidential Information to those of its Representatives who need to know such Confidential Information for the Permitted Purpose, provided that:

- it informs such Representatives of the confidential nature of the Confidential Information before disclosure; and
- it procures that its Representatives shall, in relation to any Confidential Information disclosed to them, comply with the obligations set out in this clause as if they were a party to this Agreement,

- 20.5. A party may disclose Confidential Information to the extent such Confidential Information is required to be disclosed by law, by any governmental or other regulatory authority or by a court or other authority of competent jurisdiction provided that, to the extent it is legally permitted to do so, it gives the other party as much notice of such disclosure as possible and, where notice of disclosure is not prohibited and is given in accordance with this Clause 20, it takes into account the reasonable requests of the other party in relation to the content of such disclosure.

20. السرية

- 20.1. المعلومات السرية يُقصد بها جميع المعلومات السرية (المسجلة أو المحفوظة بأي طريقة) والتي يوضح عنها أحد الطرفين أو ممثليه (كما هو محدد أدناه) للطرف الآخر وممثليه سواء قبل أو بعد تاريخ الاتفاقية الماثلة فيما يتعلق بالاتفاقية المنصوص عليه هنا، وذلك يشمل على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:

- وجود الاتفاقية وشروطها؛
- أي معلومات قد يعتبرها رجل الأعمال الحريص سرية فيما يتعلق بما يلي:
 - الأعمال أو الشؤون أو العملاء أو الموكلين أو الموردين أو الخطط أو النوايا أو فرص السوق الخاصة بالطرف المفضح؛
 - العمليات أو الإجراءات أو معلومات المنتجات أو المعرفة الفنية أو التصميمات أو الأسرار التجارية أو برامج الكمبيوتر الخاصة بالطرف المفضح؛
- أي معلومات أعدها الطرفان في أثناء تنفيذ هذه الاتفاقية.

الممثلون يُقصد بهم بالنسبة للطرف- موظفوه، ومسؤولوه وممثلوه ومستشاروه.

- 20.2. لا تنطبق أحكام هذا البند على أي معلومات سرية:

- تعد أو تصبح متاحة للجمهور عموماً (بخلاف ما يكون نتيجة الإفصاح عنه من قبل الطرف المتلقي أو ممثليه خلافاً لهذا البند)؛ أو
- كانت متاحة للطرف المتلقي بصفة غير سرية قبل الإفصاح عنها من قبل الطرف المفضح؛ أو
- كانت أو تعد أو تصبح متاحة للطرف المتلقي بصفة غير سرية من شخص غير ملزم باتفاق سرية مع الطرف المفضح -على حد علم الطرف المتلقي- أو لم يُحظر من الإفصاح عن هذه المعلومات للطرف المتلقي؛ أو
- اتفق الطرفان كتابياً على أنها غير سرية أو يجوز الإفصاح عنها؛ أو
- تم إعدادها من قبل الطرف المتلقي أو لصالحه بشكل مستقل عن المعلومات المفضح عنها من قبل الطرف المفضح.

- 20.3. يحافظ كل طرف على سرية المعلومات السرية للطرف الآخر ولا يجوز له استخدام هذه المعلومات السرية إلا لغرض تقييم وهيكله وتنفيذ الترتيبات ذات الصلة (الغرض المسموح به)؛ أو

- 20.4. يجوز لأي طرف الإفصاح عن معلومات الطرف الآخر السرية لممثليه الذين يحتاجون إلى معرفة هذه المعلومات السرية لأداء الغرض المسموح به، شريطة أن:

- يبلغ هؤلاء الممثلين بالطابع السري للمعلومات السرية قبل الإفصاح عنها لهم؛ و
- يضمن ممثل ممثل للمتلزم لالتزامات المنصوص عليها في هذه الفقرات، فيما يتعلق بأي معلومات سرية يتم الإفصاح عنها لهم، كما لو كانوا طرفاً في هذه الاتفاقية،

- 20.5. يجوز لأي طرف الإفصاح عن معلومات سرية ما دام الإفصاح عن هذه المعلومات السرية مطلوباً بموجب القانون، أو من قبل أي هيئة حكومية أو تنظيمية أخرى أو من قبل محكمة أو أي هيئة أخرى ذات اختصاص قضائي شريطة أن يُحظر الطرف الآخر مقدماً قدر الإمكان بهذا الإفصاح، إلى الحد المسموح به قانوناً، وفي حالة عدم حظر الإخطار بالإفصاح وتم تقديمه وفقاً لهذه البند 20، فإنه يأخذ في الاعتبار الطلبات المعقولة للطرف الآخر فيما يتعلق بحتوى ذلك الإفصاح.

- 20.6. Each party reserves all rights in its Confidential Information. No rights or obligations in respect of a party's Confidential Information other than those expressly stated in this clause are granted to the other party, or to be implied from this Agreement.
- 20.7. On termination of this Agreement, each party shall:
- destroy or return to the other party all documents and materials (and any copies) containing, reflecting, incorporating or based on the other party's Confidential Information;
 - erase all the other Party's Confidential Information from computer and communications systems and devices used by it, including such systems and data storage services provided by third parties (to the extent technically and legally practicable); and
 - certify in writing to the other party that it has complied with the requirements of this clause, provided that a recipient party may retain documents and materials containing, reflecting, incorporating or based on the other party's Confidential Information to the extent required by law or any applicable governmental or regulatory authority. The provisions of this clause shall continue to apply to any such documents and materials retained by a recipient Party.
- 20.8. Except as expressly stated in this Agreement, no party makes any express or implied warranty or representation concerning its Confidential Information.

- 20.6. يحتفظ كل طرف بجميع الحقوق في معلوماته السرية. لا تُمنح أي حقوق أو التزامات فيما يتعلق بالمعلومات السرية الخاصة بأي الطرفين للطرف الآخر بخلاف تلك المنصوص عليها صراحةً في هذه الفقرة، أو المفهومة ضمناً من هذه الاتفاقية.
- 20.7. عند إنهاء هذه الاتفاقية، يجب على كل طرف:
- إتلاف جميع الوثائق والمواد (وأي نسخ) التي تحتوي -أو يرد فيها أو تتضمن أو تستند إلى- معلومات الطرف الآخر السرية أو إرجاعها إلى الطرف الآخر؛
 - محو جميع معلومات الطرف الآخر السرية من جهاز الكمبيوتر وأنظمة الاتصالات والأجهزة التي يستخدمها، ومنها هذه الأنظمة وخدمات تخزين البيانات المقدمة من أطراف خارجية (إلى الحد الذي يمكن تنفيذه فينياً وقانونياً)؛ و
 - أن يوثقه كتابياً للطرف الآخر بأنه قد امتثل لمتطلبات هذا البند، شريطة أن يحتفظ الطرف المتلقي بالوثائق والمواد التي تحتوي -أو يرد فيها أو تتضمن أو تستند إلى- معلومات الطرف الآخر السرية إلى الحد الذي يقتضيه القانون أو أي هيئة حكومية أو تنظيمية قائمة. ويستمر العمل بأحكام هذا البند على أي من هذه الوثائق والمواد التي يحتفظ بها الطرف المتلقي.
- 20.8. لا يقدم أي طرف أي ضمان أو إقرار صريح أو ضمني بخصوص معلوماته السرية، باستثناء ما هو منصوص عليه صراحةً في هذه الاتفاقية.

21. Force Majeure

- 21.1. Neither Party will have any liability under or be deemed to be in breach of this agreement for any delays or failures in performance of this agreement which result from circumstances beyond the reasonable control of that Party. The Party affected by such circumstances must promptly notify the other Party in writing when such circumstances cause a delay or failure in performance and when they cease to do so. If such circumstances continue for a continuous period of more than 6 months, either Party may terminate this agreement by written notice to the other Party.

21. القوة القاهرة

- 21.1. لن يتحمل أي من الطرفين أي مسؤولية بموجب هذه الاتفاقية ولا يعتبر منتهكاً لها إذا حدث من أي تأخير أو إخفاق في تنفيذ هذه الاتفاقية نتيجة ظروف خارجة عن السيطرة المعقولة له. يجب على الطرف المتأثر بهذه الظروف إخطار الطرف الآخر كتابياً على الفور عندما تتسبب هذه الظروف في تأخير الأداء أو تعذرهما وعندما تنتهي هذه الظروف. إذا استمرت هذه الظروف لفترة متواصلة تزيد عن 6 أشهر، يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بإخطار كتابي للطرف الآخر.

22. Amendments

- 22.1. The Parties agree that any amendment or addition to this Agreement shall be made by written agreement, signed by both Parties.

22. التعديلات

- 22.1. يتفق الطرفان على أن أي تعديل أو إضافة إلى هذه الاتفاقية يتم بموجب اتفاق مكتوب يوقع عليه الطرفان.

23. Miscellaneous

- 23.1. Each party hereby confirms its agreement to be legally bound by the terms contained in this Agreement.
- 23.2. This Agreement constitutes the entire understanding and agreement between the Parties.
- 23.3. This Agreement shall be executed in both the English and Arabic languages. In the case of any ambiguity or discrepancy between the two English and the Arabic, the English language shall prevail.
- 23.4. Neither this Agreement nor any of the rights, obligations or responsibilities of the respective Parties shall be assignable or transferable by either Party without the prior written consent of the other Party.
- 23.5. This Agreement may be signed in any number of counterparts, any of which constitutes an original.
- 23.6. If any provision of this Agreement is prohibited by law or judged by a court to be unlawful, void or unenforceable, the provision will, to the extent required, be severed from this Agreement and rendered ineffective as far as possible without modifying the remaining provisions of this Agreement. This severance will not in any way affect any other circumstances of or the validity or enforcement of this Agreement.
- 23.7.

23. أحكام متفرقة

- 23.1. يؤكد كل طرف بموجبه موافقته على الالتزام قانوناً بالشروط الواردة في هذه الاتفاقية.
- 23.2. تشكل هذه الاتفاقية مجمل التفاهم والاتفاق الكامل بين الطرفين.
- 23.3. تُحرر هذه الاتفاقية باللغتين الإنجليزية والعربية. في حالة وجود أي غموض أو تناقض بين اللغتين الإنجليزية والعربية، تسود اللغة الإنجليزية.
- 23.4. لا يجوز التنازل عن هذه الاتفاقية أو أي من حقوق الطرفان المعنيين أو التزاماتهما أو مسؤولياتهما ولا نقلها من قبل أحدهما دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.
- 23.5. يجوز توقيع هذه الاتفاقية بأي عدد من النسخ، ويشكل كل منها نسخة أصلية.
- 23.6. إذا خطر أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية بموجب القانون أو حكمت محكمة بأنه غير قانوني أو باطل أو غير قابل للتنفيذ، يُفصل هذا البند، بالقدر المطلوب، من هذه الاتفاقية ويصبح غير فعال قدر الإمكان دون تعديل الأحكام المتبقية من هذه الاتفاقية. لن يؤثر هذا الفصل بأي شكل من الأشكال على أي ظروف أخرى في هذه الاتفاقية ولا صلاحيتها أو إنفاذها.